

E DIN 19460:2025-06 (D)

Erscheinungsdatum: 2025-05-23

Mehrsprachige Terminologiearbeit - Grundsätze und Methoden

Inhalt	Seite
Vorwort	4
1 Anwendungsbereich.....	5
2 Normative Verweisungen	5
3 Begriffe	5
4 Mehrsprachige Terminologiearbeit.....	6
4.1 Arten der Terminologiearbeit.....	6
4.2 Erarbeitung von mehrsprachigen terminologischen Einträgen	6
5 Äquivalenz	7
5.1 Allgemeines	7
5.2 Äquivalenzgrade.....	8
5.2.1 Überblick.....	8
5.2.2 Volläquivalenz.....	9
5.2.3 Teiläquivalenz.....	9
5.2.4 Terminologische Lücke	10
5.2.5 Sonderfall: Falsche Freunde	11
6 Definitionen	11
6.1 Allgemeines	11
6.2 Sprachen der Definition	11
6.3 Position der Definition im Datenmodell.....	12
7 Benennungen.....	13
7.1 Allgemeines.....	13
7.2 Entscheidungen zu Sprachen und Varietäten	14
7.3 Auswahl von Vorzugsbenennungen	16
7.4 Hoheitsrecht an Begriffen und Benennungen.....	16
7.5 Lösungen für den Umgang mit terminologischen Lücken.....	18
8 Datenmodellierung.....	19
8.1 Allgemeines.....	19
8.2 Begriffsorientierung.....	19
8.3 Benennungsautonomie	21
8.4 Datenkategorien.....	22
8.5 Sprachen der Software-Oberfläche und der Metadaten	22
8.6 Begriffsbeziehungen.....	23
8.7 Umgang mit Medien	23
8.8 Terminologieaustausch und Schnittstellen	24
Anhang A (informativ) Umgang mit mehrdeutigen Benennungen und terminologischen Lücken in Datenbanken und Begriffssystemen	26
A.1 Mehrsprachige Terminologiearbeit am Beispiel Motor	26
A.2 Mehrsprachige Terminologiearbeit am Beispiel Kupplung.....	30
Anhang B (informativ) Nichtsprachliche Bezeichnungen.....	33
Literaturhinweise	34

Bilder

Bild 1 — Äquivalenz am Beispiel „Fahrrad“	7
Bild 2 — Übersicht der Äquivalenzgrade nach Felber 1984	9
Bild 3 — Beispiel eines terminologischen Eintrags mit Definitionen auf (der jeweiligen) Sprachebene.....	13
Bild 4 — Beispiel eines terminologischen Eintrags mit Sprachvarietäten (Variante 1).....	15
Bild 5 — Beispiel eines terminologischen Eintrags mit Sprachvarietäten (Variante 2).....	15
Bild 6 — Abstraktionssystem mit allgemeinen und firmenspezifischen Begriffen.....	17
Bild 7 — Negativbeispiel: Benennungsorientierter terminologischer Eintrag zu „Anlage“	20
Bild 8 — Positivbeispiel: Begriffsorientierter terminologischer Eintrag zu „Anlage“ aus dem Sachgebiet „Dokumentenmanagement“	21
Bild 9 — Positivbeispiel: Begriffsorientierter terminologischer Eintrag zu „Anlage“ aus dem Sachgebiet „Technik“	21
Bild A.1 — Begriffssystem aus Sicht der deutschen Begriffe	26
Bild A.2 — Begriffssystem aus Sicht der englischen Begriffe	27
Bild A.3 — Begriffssystem aus mehrsprachiger Sicht	28
Bild A.4 — Terminologischer Eintrag auf Basis des Begriffssystems in Bild A.1	28
Bild A.5 — Terminologische Einträge auf Basis des Begriffssystems in Bild A.2	29
Bild A.6 — Terminologische Einträge auf Basis des Begriffssystems in Bild A.3	30
Bild A.7 — Begriffssystem „Kupplung“ als Maschinenelement.....	31
Bild A.8 — Begriffssystem „Kupplung“ als Vorrichtung	31
Bild A.9 — Terminologische Einträge auf Basis der Begriffssysteme in Bild A.7 und Bild A.8	32
Bild B.1 — Unterschiedliche nichtsprachliche Bezeichnungen für „Wildwechsel“	33